

Kie R Womble J

Lubuski Urząd Wojewódzki  
w Gorzowie Wielkopolskim  
ul. Jagiellońska 3  
66-400 Gorzów Wlkp.  
(14)



02218925  
Data przyjęcia 2011-06-24 10:22:55  
Numer: PP/40757/2011  
Przyj.: Bronisława Świerżowicz  
Wielosobowe stanowisko do spraw Kancelarii  
Załączników: 0

NK-II.431.1.30.2011.MWol.

Wydział Nadzoru i Kontroli W P L Y N Ę Ł O 2011 -06- 24 Lubuski Urząd Wojewódzki Zam. ul. Zawadzkiego, Zośki 45/1, 65-530 Zielona Góra.
---

### Protokół kontroli

p. M. Wolejko  
Zabycie, przygotowanie  
informacji i  
nie pokontrolne  
tm

- 1) **Podmiot kontrolowany** – Mieczysława Taraszcuk, tłumacz przysięgły języka francuskiego, wystąpienie pokontrolne  
Lubuski Urząd Wojewódzki, Zam. ul. Zawadzkiego, Zośki 45/1, 65-530 Zielona Góra.
- 2) **Imiona i nazwiska, stanowiska służbowe kontrolujących oraz numery i daty imiennych upoważnień do kontroli:**

Małgorzata Wolejko – inspektor wojewódzki w Wydziale Nadzoru i Kontroli Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego – przewodnicząca zespołu, nr upoważnienia 224-1/2011 z dnia 24 maja 2011r. (akta kontroli str. 1).

Justyna Jędrzejewska – starszy inspektor w Wydziale Nadzoru i Kontroli Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego – nr upoważnienia 224-2/2011 z dnia 24 maja 2011r. (akta kontroli str.2)
- 3) **Określenie miejsca oraz daty rozpoczęcia i zakończenia czynności kontrolnych w podmiocie kontrolowanym, z wymienieniem dni przerw w kontroli:**

Kontrola odbyła się w biurze tłumacza przysięgłego.  
Data rozpoczęcia i zakończenia kontroli – 27 maja 2011r.
- 4) **Określenie przedmiotu kontroli i okresu objętego kontrolą:**

**Przedmiot kontroli:** działalność tłumaczy przysięgłych w zakresie przewidzianym w ustawie z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.) oraz prawidłowość pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego z rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131).  
**Okres objęty kontrolą:** od maja 2008r. do dnia kontroli.
- 5) **Opis stwierdzonego w wyniku kontroli stanu faktycznego, w tym opis ustalonych nieprawidłowości lub naruszeń prawa.**
  1. Tłumacz przysięgły Pani Mieczysława Taraszcuk na wstępie okazała zaświadczenie wydane przez Ministra Sprawiedliwości z dnia 25 maja 2006r. nr DO-V-0191-2041/05.

MF

iz została wpisana z dniem 22 września 2005r. na listę tłumaczy przysięgłych języka francuskiego pod nr TP/3156/05.

(akta kontroli str. 3)

Tłumacz przysięgły Pani Mieczysława Taraszcuk uprawniony jest do sporządzania i poświadczania tłumaczeń z języka obcego na język polski, z języka polskiego na język obcy, a także do sprawdzania i poświadczania tłumaczeń w tym zakresie, sporządzonych przez inne osoby; sporządzania poświadczonych odpisów pism w języku obcym, sprawdzania i poświadczania odpisów pism, sporządzonych w danym języku obcym przez inne osoby; dokonywania tłumaczenia ustnego.

2. Kontrola repertorium wykazała, iż jest ono prowadzone przejrzysto i czytelnie w sposób ciągły. Repertorium prowadzone jest w specjalnie do tego celu przeznaczonyj książce zawierającyj rubryki ściśle odpowiadającyj wymogom opisywania tłumaczeń wg ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Powyższe spełnia postanowienia art. 17 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.).

Tłumaczenia pisemne są w pełni opisane. Zgodnie z ustawą z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702) istotnymi są informacje czy dokument napisany jest pismem maszynowym czy odręcznym oraz czy dokument jest uszkodzony, zniszczony lub częściowo nieczytelny. Natomiast w przypadku tłumaczeń ustnych koniecznym jest wskazanie czy było to tłumaczenie konsekwtywne, symultaniczne czy a vista. Zakres tłumaczenia ustnego dotyczy przede wszystkim określenia czy tłumacz przysięgły tłumaczył wypowiedź jednej osoby czy też większej liczby osób, czy całość spotkania czy tylko jego część.

W roku 2008 zarejestrowano 608 tłumaczeń, w 2009r. – 409 tłumaczeń, w 2010r. – 439 tłumaczeń, natomiast w roku 2011r. do dnia kontroli zarejestrowano 210 tłumaczeń.

3. W okresie objętym kontrolą Pani Mieczysława Taraszcuk otrzymywała i nie odmawiała zleceń wykonywania tłumaczeń przysięgłych na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Skontrolowano:

- rachunek nr 420/2008 z dnia 28 sierpnia 2008r. dla Sądu Okręgowego w Zielonej Górze, ekspresowe tłumaczenie w dniu zlecenia z języka polskiego na język francuski: 2 stronyx30

uj.  
B

zł +50% ekspres, z języka francuskiego na język polski: 1 stronax23 zł+50% ekspres, razem kwota do zapłaty 124,50 zł,

- rachunek nr 397/2009 z dnia 18 grudnia 2009r. dla Sądu Okręgowego w Zielonej Górze, tłumaczenie z języka polskiego na język francuski: 5 stronx30zł=150 zł,

- rachunek nr 431/2010 z dnia 30 grudnia 2010r. dla Zakładu Ubezpieczeń Społecznych, Oddział w Zielonej Górze, tłumaczenie z języka francuskiego na język polski dokumentacji medycznej 4 stronyx23 zł+25% za słownictwo specjalistyczne (terminologia medyczna) = 115 zł,

- rachunek nr 199/2011 z dnia 19 maja 2011r. dla ZUS, Oddział w Zielonej Górze, tłumaczenie z języka francuskiego na język polski 4 stronyx23 zł=92 zł.

4. Pani Mieczysława Taraszcuk pobiera wynagrodzenie za czynności tłumacza przysięgłego, a jego wysokość ustala umowa ze zleceniodawcą lub zamawiającym wykonanie oznaczonego tłumaczenia. Na poświadczenie prawdziwości przeprowadzania tłumaczeń przysięgłych zarejestrowanych w repertorium, Pani Mieczysława Taraszcuk posiada rachunki za wykonanie tłumaczeń przysięgłych.

5. Stara pieczęć została przekazana do Sądu Okręgowego w Zielonej Górze. Obowiązek zwrotu starych pieczęci wynika z treści § 25 rozporządzenia Rady Ministrów z dnia 7 grudnia 1955r. w sprawie tablic i pieczęci urzędowych (Dz. U. Nr 47, poz. 316 ze zm.).

(akta kontroli str.4)

6. Tłumacz przysięgły posługuje się nową pieczęcią. Wzór podpisu oraz odcisk pieczęci został przekazany do Ministra Sprawiedliwości, ministra właściwego do spraw zagranicznych oraz do wojewody lubuskiego. Zgodnie z art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.) tłumacz przysięgły, który uzyskał prawo do wykonywania zawodu, składa wzór podpisu oraz odcisk swojej pieczęci Ministrowi Sprawiedliwości, ministrowi właściwemu do spraw zagranicznych oraz wojewodzie, właściwemu ze względu na miejsce zamieszkania tłumacza przysięgłego. Ustalono, iż Pani Mieczysława Taraszcuk dopełniła tego obowiązku w pełnym zakresie.

W trakcie kontroli udzielono stosownego instruktażu.

6) **Pouczenie o prawie, sposobie i terminie zgłoszenia zastrzeżeń do ustaleń zawartych w protokole kontroli oraz o prawie do odmowy podpisania protokołu;**

uf.  


Kierownik podmiotu kontrolowanego podpisuje protokół kontroli w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania.

Kierownik podmiotu kontrolowanego może odmówić podpisania protokołu kontroli, składając, w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania, wyjaśnienie przyczyn tej odmowy.

Kierownikowi podmiotu kontrolowanego przysługuje prawo zgłoszenia, przed podpisaniem protokołu kontroli, umotywowanych zastrzeżeń do ustaleń zawartych w protokole kontroli.

Odmowa podpisania protokołu kontroli przez kierownika podmiotu kontrolowanego nie stanowi przeszkody do podpisania protokołu przez kontrolującego i sporządzenia wystąpienia pokontrolnego.

Protokół kontroli sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z których jeden przekazano Pani Mieczysławie Taraszcuk.

Załączniki:

1. Upoważnienie do przeprowadzenia kontroli Nr 224-1/2011 dla Małgorzaty Wolejko.
2. Upoważnienie do przeprowadzenia kontroli Nr 224-1/2011 dla Justyny Jędrzejewskiej.
3. Kserokopia zaświadczenia Ministra Sprawiedliwości o wpisie na listę tłumaczy przysięgłych.
4. Kserokopia potwierdzenia zdania starej pieczęci do Sądu Okręgowego w Gorzowie Wlkp.

Gorzów Wlkp. 2 czerwca 2011 r.

Data i podpisy osób kontrolujących

INSPEKTOR WOJEWÓDZKI  
w Wydziale Nadzoru i Kontroli

02.06.2011 r. M. Wolejko  
.....Małgorzata Wolejko.....

ST. INSPEKTOR  
w Wydziale Nadzoru i Kontroli

13.06.2011 r. J. Jędrzejewska  
.....Justyna Jędrzejewska.....

Data i podpis kierownika  
podmiotu kontrolowanego

16/06/2011 r.  
M. Taraszcuk.....

**mgr Mieczysława Taraszcuk**  
tłumacz przysięgły języka francuskiego  
ul. Zawadzkiego 45/1, 65-530 Zielona Góra  
tel./fax 068 326 41 84, kom. 682 224 232  
NIP 929-106-36-29, Regon 970487710